

























La Lengua de los gitanos

3º - 4º de Ed. Primaria
Lengua castellana y literatura
Bloque 4. Conocimiento de la lengua



<p>1. CRÉDITOS</p> <p>1.1. <i>Título</i></p> <p>1.2. <i>Autores</i></p> <p>1.3. <i>Resumen</i></p> <p>1.4. <i>Requerimientos técnicos</i></p>	<p> La lengua de los gitanos</p> <p> José Eugenio Abajo Alcalde, Blanca Sancho Sahagún, José M^a González Pérez, David Ruiz Cristóbal</p> <p> Dos o tres ordenadores o tabletas con acceso a Internet. Un proyector o pizarra digital</p>						
<p>2. CATALOGACIÓN</p> <p>2.1. <i>Etapa y curso</i></p> <p>2.2. <i>Área</i></p> <p>2.3. <i>Bloque</i></p> <p>2.4. <i>Tema</i></p>	<p> Esta unidad está pensada para tercero/cuarto de primaria pudiéndose adaptar a otros cursos de la etapa</p> <p> Lengua Castellana y literatura</p> <p> Bloque 4. Conocimiento de la lengua</p> <p> Conocer la variedad lingüística de España. En concreto el caló y el romaní</p>						
<p>3. PROGRAMACIÓN</p> <p>3.1. <i>Finalidad</i></p>	<p> Esta unidad está programada para que los alumnos de primaria conozcan la lengua del pueblo gitano, sus orígenes y algunas de las palabras que han aportado al castellano actual. También se pretende que conozcan algunos ejemplos de literatura gitana y de la influencia del pueblo gitano en la literatura en general.</p>						
<p>3.2. <i>Competencias</i></p>	<table border="1" data-bbox="520 1010 1466 1424"> <thead> <tr> <th data-bbox="520 1010 743 1043">COMPETENCIAS</th> <th data-bbox="743 1010 1466 1043">TAREAS RELACIONADAS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="520 1043 743 1249">  Comp. Lingüística </td> <td data-bbox="743 1043 1466 1249"> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Explicación a la clase de lo investigado en la primera sesión ▪ Ampliación de léxico y creación del cuento en la segunda sesión. ▪ Lectura del cuento y realización de las tareas relacionadas en la tercera sesión </td> </tr> <tr> <td data-bbox="520 1249 743 1424">  Comp. Sociales y cívicas </td> <td data-bbox="743 1249 1466 1424"> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Habilidades de trabajo en grupo y en pareja en las actividades grupales de las dos primeras sesiones. ▪ Interés por el conocimiento de otras lenguas y nuevo vocabulario en la primera y segunda sesión. </td> </tr> </tbody> </table>	COMPETENCIAS	TAREAS RELACIONADAS	 Comp. Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Explicación a la clase de lo investigado en la primera sesión ▪ Ampliación de léxico y creación del cuento en la segunda sesión. ▪ Lectura del cuento y realización de las tareas relacionadas en la tercera sesión 	 Comp. Sociales y cívicas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Habilidades de trabajo en grupo y en pareja en las actividades grupales de las dos primeras sesiones. ▪ Interés por el conocimiento de otras lenguas y nuevo vocabulario en la primera y segunda sesión.
COMPETENCIAS	TAREAS RELACIONADAS						
 Comp. Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Explicación a la clase de lo investigado en la primera sesión ▪ Ampliación de léxico y creación del cuento en la segunda sesión. ▪ Lectura del cuento y realización de las tareas relacionadas en la tercera sesión 						
 Comp. Sociales y cívicas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Habilidades de trabajo en grupo y en pareja en las actividades grupales de las dos primeras sesiones. ▪ Interés por el conocimiento de otras lenguas y nuevo vocabulario en la primera y segunda sesión. 						
<p>3.3. <i>Contenidos</i></p>	<p> Situaciones de comunicación espontáneas o dirigidas utilizando un discurso ordenado y coherente en situaciones de comunicación formales e informales.</p> <p> Estrategias y normas en el intercambio comunicativo: participación, exposición clara, organización, escucha, respeto al turno de palabra, entonación, respeto por los sentimientos y experiencias, ideas, opiniones y conocimientos de los demás.</p> <p> Comprensión de textos leídos en voz alta y en silencio.</p> <p> Lectura de distintos tipos de texto: descriptivos, argumentativos, expositivos, instructivos, literarios.</p> <p> Normas y estrategias para la producción de textos: planificación (función, destinatario, audiencia, estructura,...), revisión y mejora del texto.</p> <p> Memorización y recitado de poemas, canciones con la entonación y ritmo apropiados.</p> <p> Creación de cuentos, adivinanzas, canciones.</p> <p> Iniciación en el uso de las tecnologías de la Información y la Comunicación como instrumento de aprendizaje en tareas sencillas.</p>						



**3.4. Criterios de evaluación
y estándares de aprendizaje**

- | | |
|---|--|
| <p>1. Participar en situaciones de comunicación, dirigidas o espontáneas atendiendo a las normas de comunicación: turno, modulación, entonación, volumen, organización del discurso.</p> <p>2. Interpretar y utilizar la información verbal y no verbal.</p> <p>3. Comprender distintos tipos de textos adaptados a la edad utilizando la lectura como medio para ampliar el vocabulario y fijar la ortografía correcta.</p> <p>4. Utilizar textos expositivos en diferentes soportes para recoger información, ampliar conocimientos y aplicarlos en trabajos personales.</p> <p>5. Utilizar las TIC de modo eficiente y responsable para la búsqueda y tratamiento de la información.</p> | <p>1.1. Emplea la lengua oral para diversas finalidades: académica, social y lúdica.</p> <p>1.2. Pregunta sobre las intervenciones que se producen en el aula: entiende las explicaciones, instrucciones y tareas.</p> <p>1.3. Participa en intercambios orales con intencionalidad expresiva, informativa, persuasiva, lúdica y poética.</p> <p>1.4. Transmite las ideas con claridad corrección, orden y dicción adecuadas, adaptando su expresión oral a las situaciones de comunicación en el aula</p> <p>2.1. Utiliza textos orales con información verbal y no verbal</p> <p>3.1. Comprende diferentes tipos de texto, ajustados a su edad, señala el vocabulario que desconoce de los mismos, buscando su significado en el diccionario y utiliza el texto para fijar su competencia ortográfica.</p> <p>3.2 Localiza la información principal en la lectura de textos diversos del ámbito escolar y social (cartas, normas, convocatorias, programas de trabajo, reglamentos, noticias, folletos informativos, folletos literarios, webs infantiles y juveniles, etc.), en soporte papel como digital, para aprender e informarse.</p> <p>3.3 Realiza la reflexión y valoración de textos (didácticos, sociales y literarios), procesando la información obtenida, desarrollando la comprensión general, determinando la intención del texto, sacando conclusiones.</p> <p>3.4 Deduce el significado de palabras y expresiones con ayuda del contexto.</p> <p>3.5. Es capaz de distinguir la idea principal y las secundarias y realiza esquemas a partir de textos expositivos trabajados en el aula.</p> <p>4.1. Recoge la información que proporcionan los textos expositivos para identificar los valores que transmiten esos textos.</p> <p>5.1. Sabe utilizar los medios informáticos para obtener información.</p> <p>6.1. Escribe diferentes tipos de textos adecuando el lenguaje a las características textuales, siguiendo modelos, encaminados a desarrollar su capacidad creativa en la escritura.</p> <p>6.2. Planifica y redacta textos siguiendo unos pasos: planificación, redacción, revisión y mejora.</p> <p>7.1. Memoriza y recita textos orales en prosa o en verso con la entonación y musicalidad apropiadas.</p> <p>8.1. Crea breves y sencillos textos de intención literaria (cuentos, poemas, canciones) a partir de pautas o modelos dados.</p> |
|---|--|



	<ol style="list-style-type: none">6. Aplicar todas las fases del proceso de escritura en la producción de textos escritos de distinta índole: planificación, revisión y reescritura, con la ayuda de guías, en las producciones propias y ajenas.7. Reproducir de memoria poemas, canciones sencillas con entonación y ritmo adecuado.8. Producir a partir de modelos, poemas sencillos, cuentos, adivinanzas y canciones.	
<p>4. PROCESO DE APRENDIZAJE 4.1. Metodología</p>	<ul style="list-style-type: none">✚ La metodología utilizada en estas tres sesiones es principalmente participativa, dándoles a los alumnos el mayor protagonismo posible en sus aprendizajes. Esto hará que muestren más interés por el tema a trabajar y que lo que aprendan sea más significativo para ellos, al haber participado de manera activa en la construcción de estos aprendizajes.✚ Por otro lado, se buscará dar un carácter social a estos aprendizajes, mediante agrupamientos variados, como las parejas de la segunda sesión o los grandes grupos de la primera. Este aprendizaje entre iguales favorece que, junto a los contenidos, se trabajen y desarrollen habilidades sociales y valores de respeto y colaboración mutuos que les servirán a los alumnos para toda su vida.✚ Se buscará que tanto los alumnos a nivel individual, como las parejas o grupos elaboren productos (orales, escritos, digitales...) en los que se plasmen sus aprendizajes. Esos mismos productos (cuentos, poemas, mapas mentales, explicaciones a otros grupos...)✚ El maestro/a tendrá un papel de guía en estos aprendizajes, proporcionando los recursos necesarios y orientando en la búsqueda de información para transformarla en conocimiento. Este papel en el aula permitirá asimismo al docente evaluar los logros de los alumnos en el día a día así como una mejor atención a la diversidad de la clase.	
<p>4.2. Temporalización</p>	<ul style="list-style-type: none">✚ La unidad puede trabajarse en cualquier momento del curso. Consta de tres sesiones que se podrían perfectamente integrar dentro de otra unidad didáctica.	



4.3. Actividades y tareas

SESIÓN 1: CONOCIENDO LA LENGUA ROMANÍ

- La primera sesión empieza con una serie de preguntas a los alumnos para contestar entre todos en clase. Algunas de ellas pueden ser las siguientes:

¿Sabes qué lengua hablan los habitantes de Francia?

¿Y los de Estados Unidos?

¿Qué me dices de los que viven en Marruecos?...

Y ¿cómo se llama la lengua que hablan los gitanos?

¿No lo sabéis?... En la clase de hoy conoceremos lo que es el romanó y el caló.

- Después de esta ronda de preguntas y respuestas, dividimos a la clase en dos grupos ("equipos de investigación") y le entregamos a cada uno de ellos el anexo con información seleccionada sobre el romanó y el caló respectivamente ([Anexos 1 y 2](#) respectivamente). Les dejamos también un ordenador o tableta con conexión a Internet.

- Al final de la clase (los últimos quince minutos, por ejemplo) un grupo contará al otro lo que han averiguado sobre el caló y el romanó respectivamente. Después de la explicación, el grupo "oyente" podrá realizar preguntas que serán contestadas por el grupo que está explicando con la ayuda del maestro.

Finalmente, después de haber explicado ambos grupos, el maestro o maestra puede hacer preguntas a los distintos grupos para comprobar si se ha entendido bien qué son el caló y el romanó y la diferencia entre ambos.

- **AMPLIACIÓN:** Los alumnos que lo deseen pueden realizar una presentación, mapa mental, infografía... sobre alguna de las dos lenguas o sobre ambas.

SESIÓN 2: VOCABULARIO CALÓ

- Repaso de la sesión anterior: ¿Os acordáis de lo que eran el caló y el romanó? ¿Recordáis alguna palabra o frase curiosa de ayer? Hoy vamos a ver un montón de ellas...

- Repartimos por parejas un papelito con el siguiente texto: *"¡Cómo ha molado el partido! ¡Ha estado chachi! ¡Y eso que al principio se nos ha puesto chungo! Bueno, chavales, ahora el menda se las pira, a jamar un poco, lavarme los piños y después irme a sobar, que mañana quiero currar las Matemáticas, para no catearlas."*

Dentro del texto, se pueden encontrar hasta ONCE gitanismos, es decir, palabras del idioma español que provienen del romanó o el caló.

¿Seréis capaces de encontrar y subrayar los once?

¿Podrías escribir la frase, de forma que tenga el mismo significado, pero sustituyendo los gitanismos subrayados por sinónimos?

- Después de corregirlo (las palabras a subrayar aparecen en negrita en el [Anexo 3](#)), podemos comentar a los alumnos que en el castellano hay más de doscientos gitanismos, muchas de los cuales (no así dabuti o ronear) figuran en el Diccionario de la Real Academia Española, pero algunos tienen el origen caló reconocido (por ejemplo "gilí") y otras no (como es el caso de "bulo").

¿Queréis aprender más?



- Repartir a las parejas las listas del [Anexo 4](#) y pedir, para acabar la clase, que escriban un pequeño cuento, en el que aparezcan al menos quince de ellas.
- Acabamos la sesión escuchando algunas canciones de flamenco e intentamos localizar en ellas algunas de las palabras que hemos aprendido.

Muchas canciones (sobre todo, del flamenco, pero también de otros estilos) incluyen alguna palabra en caló y gitanismos. P. ej.:

<< Chiquilla, tú estás chalá,
con ese novio que tienes,
con las patas ladeás >>

<< El dinero es un mareo:
aquel que tiene parné
es bonito aunque sea feo >>.

Seguramente la palabra del caló que con mayor frecuencia aparece en las canciones actuales es el verbo “camelar” (“te camelo”, “la camelo”, “me camelas”...):

<< La gachí que yo camelo
está llena de lunares
hasta la punta del pelo>>.

<< De tu pelo rubio
camelo un cabello
p’hacerme una cadenita
y echármela al cuello >>.

<< Tú me camelas,
tú me camelas;
me lo han dicho tus acáis,
que me lo han dicho, primo, tus acáis;
tú me camelarás. >> (Niña Pastori).

- AMPLIACIÓN:

- Juega a los siguientes juegos en casa para repasar las palabras que has aprendido:

1.- PALABRAS EN CALÓ

Aunque lo pide, para jugar no hace falta estar registrado

Arrastra con el ratón cada palabra sobre su pareja correspondiente. Si has acertado, desaparecerán las dos.

<http://www.cerebriti.com/juegos-de-idiomas/palabras-en-calo#.Vx3jWvmlTcs>

2.- PALABRAS EN ESPAÑOL PROVENIENTES DEL CALÓ

Aunque lo pide, para jugar no hace falta estar registrado

Señala qué palabras provienen del caló

http://www.cerebriti.com/juegos-de-idiomas/palabras-en-espanol-provenientes-del-calo#.Vx3kO_mLTct

- Aprende los colores en romanó y caló y cuéntaselo a tus compañeros en la siguiente clase (repartir a todos el [Anexo 5](#)).



SESIÓN 3: EL PUEBLO GITANO EN LA LITERATURA

- Repaso: ¿Alguien nos cuenta los nombres de los colores en caló?
- Leer algunos de los cuentos creados por las parejas en la sesión 2.
- Leemos juntos el cuento "Ladislás" ([Anexo 6](#)) y hacemos las actividades del [Anexo 7](#) en grupos de tres. (Trabajo basado en MAJ KHETANE. Comisión de Educación del Programa de desarrollo del Pueblo Gitano)
- Vamos a ver algunos ejemplos más de los gitanos en la literatura española, tanto como autores, como siendo personajes importantes en algunas obras.
- Ponemos en común las respuestas y hacemos una conclusión de la unidad resumiendo entre todos lo que hemos aprendido de la lengua caló y el romanó.
- AMPLIACIÓN:
 - Lee el cuento del [Anexo 8](#) y cuéntaselo con tus palabras a tus compañeros en la próxima sesión.
 - Aprende el poema del [Anexo 9](#) y recítaselo a tus compañeros en la próxima sesión.

5. EVALUACIÓN

5.1. Momentos

- ✚ **Evaluación inicial:** Con las primeras preguntas abiertas se puede comprobar el punto de partida de los alumnos, lo que puede modificar la unidad en caso de que no se ajuste a lo planificado. En este caso, se tendrán en cuenta las experiencias previas de los alumnos y los conocimientos que puedan tener algunos de ellos del caló.
- ✚ **Evaluación de proceso:** A lo largo de la unidad se va a ir comprobando el progreso de los alumnos en conjunto e individualmente, lo que permitirá reajustar las actividades y tareas, la duración de las mismas, así como aportar datos para la evaluación final de cada alumno. El maestro/a valorará asimismo los productos que vayan creando los alumnos en las distintas sesiones (explicación en los equipos de investigación, cuentos, actividades del cuento "Ladislás",....)
- ✚ **Evaluación final:** Tendrá en cuenta todo lo anterior y nos mostrará tanto el progreso realizado por los alumnos como la idoneidad de la unidad programada para ellos. Para comprobar la evolución y los aprendizajes de los alumnos se puede utilizar la [Rúbrica de Evaluación](#) de la Unidad que se puede ver en el apartado de "Recursos y Materiales". Esta rúbrica se puede usar por parte del maestro/a, pero también por parte de los alumnos, ya sea por parejas (heteroevaluación) o a ellos mismos (autoevaluación) a criterio del docente.

5.2. Procedimientos

- ✚ **Observación sistemática:** en el día a día. A lo largo de todas las sesiones se irá registrando el progreso de los alumnos de modo individual y como grupo. A esta recogida de datos formal se acompañará una valoración informal del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- ✚ **Análisis de las producciones:** Por un lado se irán corrigiendo los cuadernos tanto en la presentación como en los contenidos. También se valorarán las producciones de los trabajos por parejas. Por último, se valorarán las intervenciones orales de los alumnos, las cuales se registrarán también de forma sistemática.
- ✚ **Autoevaluación:** Al final de la unidad se puede completar la [rúbrica](#) con los aprendizajes alcanzados por parte de cada alumno. (También puede ser completada por otros alumnos o por el maestro)
- ✚ **Evaluación del proceso:** El maestro irá valorando a lo largo de la unidad la adecuación de la misma en función del punto de partida de los alumnos, realizando las modificaciones que estime necesarias para ésta y futuras unidades.



5.3. Instrumentos

- Para la observación directa nos ayudaremos con una **lista de control de actitudes y participación** de los alumnos que tendremos a mano en el aula.
- Se tratará de escuchar a todos los alumnos al menos una vez a lo largo de la unidad explicando alguna de sus elaboraciones, lo que se registrará en una **escala de valoración de intervenciones orales**.
- Se realizará una valoración cualitativa de sus **producciones en el cuaderno** de clase (Cuentos, "Ladislás"...)
- Valoración de su **participación en los trabajos en parejas** (segunda sesión) **y en equipos** (primera sesión)
- Rúbrica de Evaluación** que nos permitirá comprobar la retención de los aprendizajes más básicos.
- Si bien la valoración final nunca será matemática, una posible ponderación de los distintos instrumentos y su "peso" en la evaluación final podría ser la siguiente:

INSTRUMENTO	PESO
Lista de control de actitudes y participación	10%
Escala de valoración de producciones orales	10%
Cuaderno	30%
Rúbrica	30%
Trabajo con parejas y equipos de investigación	20%



RÚBRICA DE EVALUACIÓN

	EXPERTO	AVANZADO	APRENDIZ	NOVEL	PESO
	4	3	2	1	
Trabajo en equipos de investigación (primera sesión)	Ha mostrado mucho interés y ha participado muy activamente en el grupo. Ha realizado alguna de las tareas de ampliación	Ha mostrado mucho interés en el trabajo en su grupo y en la explicación del otro. Ha participado de manera activa.	No ha sido muy activo en el grupo ni ha prestado mucha atención ni a su grupo ni al otro.	No ha prestado interés en la tarea	20%
Trabajo en parejas encontrando "gitanismos" (segunda sesión)	Han encontrado entre nueve y once gitanismos y los han sustituido correctamente	Han encontrado entre nueve y once gitanismos aunque desconocían el significado de algunos.	Han encontrado entre cinco y ocho gitanismos y han sustituido bien casi todos ellos	Han encontrado menos de cinco gitanismos o han señalado bastantes palabras que no lo eran.	20%
Cuentos (segunda sesión)	El cuento es bonito, tiene sentido y aparecen en él más de veinte de los gitanismos vistos bien utilizados	El cuento está bien, y en él se pueden ver entre quince y veinte gitanismos bien utilizados	El cuento es corto, pero tiene entre diez y quince gitanismos con sentido	El cuento es muy corto, no tiene sentido o han introducido menos de diez gitanismos con sentido	20%
Actividades del cuento "Ladislás" (tercera sesión)	Todas las actividades son correctas y la presentación es muy buena. Ha trabajado alguna de las actividades de ampliación.	Las actividades y la presentación de las mismas son buenas.	La mayoría de las actividades son correctas y la presentación no es muy buena	Ha fallado o no ha realizado muchas de las actividades. La presentación no es muy buena.	20%
Interés general en las tres sesiones	Ha mostrado mucho interés por el tema, ha prestado atención, ha realizado actividades de ampliación y ha hecho preguntas en clase sobre el tema	Ha mostrado interés en clase y ha realizado alguna actividad de ampliación de las que se propusieron	Ha participado con normalidad en las clases pero sin mostrar un especial interés en el tema	No ha mostrado interés, no ha prestado atención y no ha hecho todas las actividades que se han ido proponiendo	20%

6. MATERIALES Y RECURSOS

NOTAS:

1) Para saber más sobre este tema de la lengua del Pueblo Gitano véase la bibliografía y enlaces sobre la misma, que se adjuntan al final de esta unidad didáctica.

2) Hay que hacer constar que los contenidos de la presente unidad didáctica beben directamente de las fuentes bibliográficas referidas (en algunas frases incluso de un modo literal) y que el equipo redactor de este tema no ha pretendido realizar, en modo alguno, una investigación que aporte novedades sobre el tema, sino una mera labor recopilatoria y divulgativa o, dicho de otro modo, una presentación didáctica del tema para el alumnado de nuestros centros escolares.



ANEXOS

ANEXO 1:

A) EL ROMANÓ

- El romanó (o lengua romaní) es el idioma gitano, utilizado cada día por millones de personas gitanas por todo el mundo, especialmente en las Américas y Europa.. La lengua romaní es de origen indio y procede del sánscrito.
- El romanó, como todos los idiomas, tiene muchos dialectos. El romanó en sus diferentes versiones es una lengua viva, hablada y escrita, presente sobre todo en Europa. Millones de gitanos hablan el romanó (en sus distintas variantes dialectales) y en este idioma se editan periódicos y revistas, libros, discos, se escribe en muchas páginas web de internet y también emiten emisoras de radio y televisión. Como ejemplo, veamos una poesía en romanó, con su correspondiente traducción en español:

O óhonut	La luna
O óhonut asal,	La luna ríe,
amen	nosotros
trujal e jag	alrededor del fuego
rovas.	lloramos.
O rovipe urjavel,	El llanto se eleva,
o asape mekhljol tele,	la risa desciende,
o del khandel p-o rovipe,	el cielo huele a llanto,
amen p-o asape.	nosotros a risa.
Te o óhonut kořavola	Si la luna se queda ciega
te amen dikhasa,	y nosotros vemos,
kon vakerela?,	¿quién hablará?,
kaj e phak e rovimaske	¿dónde las alas del llanto
thaj e asamaske	y de la risa
ka arakhadon?	se encontrarán?
 <i>Rajko Djurić</i>	



Rajko Djurić, poeta y diputado rom/gitano de Serbia.

- En el año 1971 tuvo lugar en Londres el Primer Congreso Mundial Gitano. Se aprobó la bandera internacional romaní (franja superior azul, franja inferior verde y en el centro una rueda de carro roja) y se acordó que el himno internacional gitano fuera el “Gelem, gelem”.



Bandera gitana.

- El himno internacional romanó, el «*Gelem, gelem*», fue compuesto por Žarko Jovanović-Jagdino[1], a partir de una canción popular gitana de la Europa del Este. Sus versos hacen referencia al nomadismo de muchos romá/gitanos a lo largo de la Historia y al holocausto de que fueron objeto por los nazis en la Segunda Guerra Mundial.

[1] Puedes oír la canción *Gelem, Gelem* en internet; por ej., en una versión, subtitulada en castellano, de un pianista y una cantora gitanos sevillanos: Morantes y Esperanza Fernandez:

<https://www.youtube.com/watch?v=hgGjggVcxb8>. O esta otra versión del director de orquesta y pianista gitano extremeño Paco Suárez y de la Orquesta Sinfónica Romaní Europea: <https://www.youtube.com/watch?v=qy8o2VeA4Jw>



Gelem, Gelem

Gelem, gelem lungone dromençar.

Maladilem baxtale Rromençar.

Aj, Rrom!, alen kotar tumen aven

e éaxrençar bokhale éhavençar?

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Sàsa vi man bari familja

mudardàs la i Kali Lègia.

Saren éhindàs vi Rromen vi Rromnën

maškar lené vi tikne éhavorren.

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Putar Dev!la tě kale udara

te šaj dikhav kaj si mě manuša.

Palem ka šav lungone dromençar

ta ka phirav bástale Rromençar.

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Opre Rroma! Isi vaxt akana!

Ajde mançar sa lumăqe Rroma!

O kalo muj ta e kale jakha

kamàva len sar e kale drakha.

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Aj, Rrom!alen!, Aj, éChav!alen!

Anduve, anduve

Anduve, anduve por largos caminos.

Encontré afortunados romà/gitanos.

Ay, romà, ¿de dónde venís

con las tiendas y los niños hambrientos?

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!

También yo tenía una gran familia,

fue asesinada por la Legión Negra,

hombres y mujeres fueron descuartizados

con sus pequeñas criaturas.

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!

Abre, Dios, las negras puertas,

que pueda ver dónde está mi gente.

Volveré a recorrer los caminos

y caminaré con afortunados calós.

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!

¡Arriba, gitanos! ¡Ahora es el momento!

Venid conmigo los romà del mundo.

La cara morena y los ojos oscuros

me gustan tanto como las uvas negras.

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!

¡Ay, romà, ¡Ay, muchachos!



- En España se conoce muy poco el romanó y los gitanos españoles no hablan el romanó como vía de comunicación entre ellos. Ahora bien, como señala Nicolás Jiménez, << dado que en España reside un buen número de gitanos y gitanas inmigrantes (de Bulgaria y Rumanía, sobre todo, pero también de Bosnia, Kosovo, Serbia, etc) en la actualidad podemos encontrar a muchos gitanos que residen en España y son romanó-parlantes. También hay, históricamente asentado en España, un grupo de gitanos a los cuales llamamos “húngaros” (aunque la mayoría no proceden de Hungría sino de Rumanía y de Yugoslavia) –muchas de cuyas familias viven en España desde mediados del siglo XIX– quienes aún mantienen el romanó>>.

Portada del libro de *Sar san? ¿Cómo estás?* (*Romaní chibaqo kùrso, curso de romanó*), editado por el Instituto de Cultura Gitana y escrito por los gitanos españoles Nicolás Jiménez y Araceli Cañadas.



- Algunas frases usuales en romanó:
 - Lacho dives: Buenos días.
 - Sar san?: ¿Cómo estás?
 - Misto!: ¡Bien!
 - ukar!: ¡Muy bien!
 - Misteavile!: ¡Bienvenidos!
 - Sar si tiro anav?: ¿Cuál es tu nombre?
 - Miro anav si...: Mi nombre es...
 - Kotar aves?: ¿De dónde eres?
 - Me som andar...: Soy de...
 - Nais tuqe (pronunciado "tuqué"): Gracias.
 - Naj sosqe (pronunciado "sosqué"): De nada.
 - Ach devleçar!: ¡Adiós!

Fuente: *Sar san? ¿Cómo estás?* (*Romaní chibaqo kùrso, curso de romanó*).



ANEXO 2:

B) EL CALÓ

- En España fruto de la convivencia entre el romanó y el español surgió el caló. El caló no es exactamente un dialecto del romanó, sino un <<habla mixta>> o *pogadolecto*. Un pogadolecto es la mezcla del léxico de una lengua con la estructura gramatical de otra. El caló son una serie de palabras de origen romanó insertadas en las frases en español.
- El ejemplo que copiamos a continuación son los recuerdos en caló de Ramón Salazar, “Tío Jani” (abuelo gitano de Valladolid):

Los calós que chalaban por el burdón y los drones, estiñaban por la ocanilla de la len, chinelaban la sumí y aqueraban las conichas, que las calís vinaban y parrugaban en los gaos, por marnó, balichó, riladoras, rindundis y favoches para jallar.

Y el caló se mucaba aquerando las conichas, y en la yake mucaban la perí con la pañí.

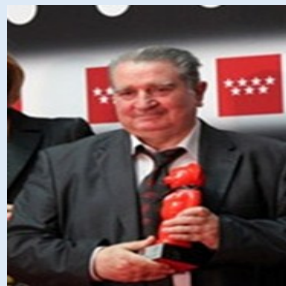
Y al billar la calí con la jallipén, al caló y los chaborrillos se salaban al dicar a su rumí y los chaborrillos a su dai, porque lleguerela la ocana de jallar.

Los gitanos que iban por el mundo y los caminos, estaban por las orillas de los ríos, cortaban el mimbre y hacían las canastas, que las gitanas vendían y cambiaban en los pueblos, por pan, tocino, patatas, garbanzos y alubias para comer.

Y el gitano se quedaba haciendo las cestas, y en la lumbre dejaba la olla con el agua.

Y al venir la gitana con la comida, al gitano y los niños se le agraban al ver a su mujer y los niños a su madre, porque llega la hora de comer.

Fuente: Pág. web de la Fundación Secretariado Gitano.



Ramón Salazar, “Tío Jani”.

- Los gitanos cuando en el siglo XV llegaron a España hablaban romanó (como el resto de los grupos gitanos extendidos por toda Europa). Con el paso de los siglos la lengua romaní se fue convirtiendo en caló, de tal manera que solo quedaron los lexemas o raíces de las palabras del antiguo romanó incrustadas dentro de oraciones y palabras configuradas con la estructura del castellano – o del catalán,



el gallego o el vasco -).

- El caló se fue transmitiendo de forma oral, de padres a hijos, durante siglos... y durante la primera mitad del siglo XX los gitanos españoles todavía hablaban, además del castellano y, en su caso, la lengua de su respectiva región, el caló. Pero el caló es hoy un habla muy poco hablada y la mayoría de los gitanos jóvenes conocen ya muy pocas palabras en caló, por lo que existe un serio peligro de desaparición de este habla... Sin embargo, en los últimos años las asociaciones gitanas están reivindicando no solo el caló, sino también el romanó, como una riqueza cultural, como signo de identidad del Pueblo Gitano y como vehículo de comunicación entre todos los gitanos del mundo. Y reclaman que la lengua romaní sea oficialmente reconocida como una lengua europea más entre las otras lenguas de Europa y que se la considere otra lengua del Estado español.

ANEXO 3:

- ¡Cómo ha **molado** el partido! ¡Ha estado **chachi**! ¡Y eso que al principio se nos ha puesto **chungo**! Bueno, **chavales**, ahora el **menda** se las **pira**, a **jamar** un poco, lavar me los **piños** y después irme a **sobar**, que mañana quiero **currar** las Matemáticas, para no **catearlas**.

ANEXO 4:

- A lo largo de casi 600 años de convivencia con el romanó y con el caló el idioma español también se ha visto influido por la lengua de los gitanos. Existen en la lengua española unos 200 préstamos lingüísticos tomados del romanó y del caló, los llamados “gitanismos”.
- Algunos gitanismos del español o palabras del español con origen gitano son:
 - *Apoquinar*: Pagar, dar dinero.
 - (Hace) *biruji*: Viento frío.
 - *Bulo*: Noticia falsa, rumor.
 - *Camelar*: Amar, querer, seducir, engañar adulando.
 - *Camelo*: Noticia falsa, fingimiento.
 - *Canguelo*: Miedo, temor.
 - *Catear*: Suspender un examen.
 - (Dar) *coba*: Halagar, pelotear.
 - *Chachi, chanchi*: Estupendo, muy bueno.
 - (Estar) *chalado*: Loco.
 - *Chaval*: Niño, muchacho, joven.
 - *Chola*: Cabeza, entendimiento.
 - (Ser un) *chorizo*; *chorizar*: Ratero, ladrón; robar.
 - *Churumbel*: Niño o bebé.
 - *Currar y currelar*; *currante*: Trabajar; trabajador.
 - *De buten y dabuten*: Que vale mucho, excelente, estupendo.
 - *Ful y fulero*: Falso.
 - *Gachó; gachí*: Hombre, varón, hombre no gitano; mujer, muchacha.
 - *Garito*: Establecimiento de diversión, bar.
 - (Ser un) *gilí*: Inocente, cándido.
 - *Jamar y jalar*: Comer.
 - *Mangar y mangante*: Mendigar, robar; sinvergüenza, persona despreciable sin oficio ni beneficio.



- *Molar: Gustar, resultar agradable o estupendo.*
- *¡Nanay!: ¡No!, ¡De ninguna manera! Interjección coloquial y festiva para negar rotundamente algo.*
- *Paripé: Fingimiento.*
- *Pirarse; pirado: Irse, fugarse, faltar a clase; alocado.*
- *Postín: Elegancia, actitud de presumir.*
- *Randa: Ladrón.*
- *(A la) remanguillé: De forma desordenada o inadecuada.*
- *Sobar: dormir.*
- *Trena: Cárcel.*
- *Etc.*

- 30 palabras que les debemos a los gitanos
 - Para referirnos a partes de nuestro cuerpo:
 - 1.- **Napia** (nariz)
 - 2.- **Pinreles** (pies)
 - 3.- **Piños** (dientes)
 - 4.- **Chichi** (en teoría, rostro, pero degeneró hacia el significado que da la RAE: vulva)
 - 5.- **Chola** (cabeza)
 - 6.- **Chepa** (joroba)

 - Para expresar que algo nos entusiasma:
 - 7.- **Fetén** (estupendo, genial)
 - 8.- **Debuti, dabuten, dabuti, debuten** (genial también)
 - 9.- **Chachi, chanchi** (igual: genial)

 - En el campo de la conquista y otros ámbitos:
 - 10.- **Dar coba** (halagar, pelotear)
 - 11.- **Molar** (gustar)
 - 12.- **Camelar** (enamorar, conquistar)
 - 13.- **Ronear** (presumir)

 - Unos cuantos verbos bastante usados:
 - 14.- **Palmarla** (morirse)
 - 15.- **Pirarse** (irse)
 - 16.- **Jiñar, jiñarse** (cagarse) (y **canguelo** también es del caló)
 - 17.- **Chingar** (mantener relaciones ...)
 - 18.- **Jalar** (comer)
 - 19.- **Mangar** (pedir)
 - 20.- **Currar** (trabajar; curro y currele también)
 - 21.- **Sobar** (dormirse)






○ Y para terminar...

- 22.- **Churumbel** (niño, bebé)
- 23.- **Garito** (casa)
- 24.- **Menda** (para referirse a uno mismo)
- 25.- **Bujarra, bujarrón** (gay)
- 26.- **Gili** (tonto, ingenuo)
- 27.- **Biruji** (frío)
- 28.- **Bulo** (mentira)
- 29.- **Cate** (suspenso)
- 30.- **Chungo** (feo)

- Casi todas ellas (no así dabuti o ronear) figuran en el Diccionario de la Real Academia Española, pero algunas tienen el origen caló reconocido (por ejemplo “gilí”) y otras no (como es el caso de “bulo”).
- “Falta un verdadero estudio exhaustivo sobre los gitanismos del español, de España y de las américas, que analice la relevancia de nuestra aportación y su vigencia actual”, opina Nicolás Jiménez, del Consejo Asesor del Instituto de Cultura Gitana.
- Unas cuantas más...
 - Achantar
 - Apoquinar
 - Chalado
 - Pirado
 - Pirarse
 - Chorizo (como ladrón)
 - Paripé (fingir)

ANEXO 5

COLORES

	ROMANO	KALO	CASTELLANO
	loló	lolo	rojo
	aranxa	chiringa	naranja
	bódlo	jul	azul
	galvenó	batacole	amarillo



	zelenó	bandori	verde
	rumendi	ruiji	rosa
	parno	parno	blanco
	kalo	gallardo	negro
	sívo	groi	gris
	liliakío	krinario	morado
	kafáva	kafá	marrón

ANEXO 6

LADISLÁS

Hace mucho, muchísimo tiempo, cuando los ROM cruzaron los Pirineos, era invierno. Los caballos apenas podían arrastrar las carretas. La nieve cubría los valles y los montañas.

Zindel, delgado, fuerte y de piel morena, era el hombre más respetado por todas las familias Rom.

Ladislás, hijo de Zindel, miraba con sus grades ojos negros las grandes montañas, a su gente, a sus hermanos y tíos guiando los carretas. De pronto su padre dio orden de parar la caravana. Montaron un campamento para pasar la noche.

Su madre y hermanas, junto con las otras mujeres, prepararon el fuego y la comida.

Ladislás vamos a buscar leña. - Le dijo su abuelo -

Al niño le gustaba ir con su abuelo, pues éste sabía muchas cosas, y le hablaba de cuando vivían en los agujeros de las montañas y todavía no conocían los caballos, y de los países que había recorrido su familia. Y mientras su abuelo le enseñaba tantas cosas, el tiempo se le pasaba volando.

Habían pasado muchas lunas cuando un día, estando Ladislás y su abuelo en la carreta y viendo cómo la nieve se convertía en ríos de agua y cómo los campos pasaban de blanco a verde, Ladislás le preguntó:

¿Por qué no nos quedamos aquí?



Y fue entonces cuando Tasa, el abuelo, le explicó que su viaje había comenzado en un país muy lejano llamado la India. Que lo más importante era que toda la familia había estado junta, que tenían caballos para criar y vender, y que sabían trabajar como nadie el metal. Por eso no tenían de qué preocuparse, podían comer y hasta comprar vestidos y collares.

Luego, haciendo un gesto con la mano, invitó a su nieto a mirar hacia arriba a la vez que, emocionado, casi con lágrimas en los ojos, le decía:

-¡Nuestra casa es el mundo entero y nuestro techo el cielo y las estrellas!

Ladislás creía en su abuelo. Pensaba en lo feliz que era corriendo con su potro Nawar, pensaba en su familia que tanto le quería, y sabía que, si pasaba algo, eran muchos para defenderse.

Esa noche Ladislás miró la luna, sonrió y durmió tranquilo.

Autor: Blay, Francesc

Para ver el cuento online:

<http://web.educastur.princast.es/cp/villaleg/segundociclo/BIBLIOTECA/Gitanos/Cuentogitano.html>

ANEXO 7

ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL CUENTO: LADISLÁS

TEMA: LA FAMILIA

FICHA 1

HABLEMOS DEL CUENTO

- 1.- ¿Quiénes cruzaron los Pirineos?
- 2.- ¿Quiénes guiaban las carretas?
- 3.- ¿Cómo se llamaba el abuelo de Ladislás?
- 4.- ¿Por qué crees que le gustaba a Ladislás ir con su abuelo?
- 5.- ¿Dónde comenzó el viaje la familia de Zindel?
- 6.- ¿Qué era lo más importante para el abuelo?
- 7.- ¿Por qué era feliz Ladislás?
- 8.- ¿Cómo crees que es Ladislás?. Haz una lista de adjetivos calificativos.
- 9.- DIBUJO A MI FAMILIA
- 10.- COMPARAMOS NUESTRAS FAMILIAS CON LA DE LADISLÁS



¿Se parece tu familia a la de Ladislás? ¿Por qué?

11.- ¿Tu abuelo también te cuenta historias?

12.- ¿Escribe una historia que te haya contado tu abuelo

13.- ¿Tu familia viaja mucho?

14.- ¿Tienes familiares que vivan en otros pueblos?

15.- ¿Por qué la familia de Ladislás no tenía prisa?

TEMA: LA ITINERANCIA

FICHA 2

1.- REINVENTA EL CUENTO

Ladislás le preguntó a su abuelo: ¿por qué no nos quedamos aquí?

Tu qué contestarías. Invéntate una respuesta y acaba el cuento.

2.- APRENDEMOS, RECITAMOS Y CANTAMOS

A paso lento va la caravana
por el sendero del alto peñón,
carretas viejas, ya desvencijadas,
que con sus ejes trenzan mi canción.
Es mi destino rodar por las huellas,
no detenerme nunca a descansar,
como en la noche viajan las estrellas
mi destino es vivir sin reposar. (BIS)



3.- PINTAMOS Y HABLAMOS

“De la carreta a la caravana”

¿Sabes para qué se utiliza la carreta y la caravana?

¿Conoces a gente que viva en una casa móvil (carro, caravana...) ¿A quién?

¿Te gustaría vivir en una casa móvil? ¿Por qué?



¿Tienes familiares que vivan en otros pueblos?

¿Por qué la familia de Ladislás no tenía prisa?

TEMA: CONTACTO CON LA NATURALEZA

FICHA 3

La naturaleza La familia de Ladislás busca un sitio resguardado para pasar el invierno.

También todas las personas que viven en los bosques buscan refugio para pasar el invierno.

1.- ¿Por qué hacen esto?

2.- ¿Qué hacemos nosotros cuando es invierno?

3.- ¿Hacemos lo mismo que la familia de Ladislás?

Los animales

Ladislás cuidaba a su potro Nawar.

4.- ¿A ti te gustan los animales?

5.- ¿Tienes alguno en tu casa?

6.- ¿En la ciudad se pueden tener animales tan grandes como el potro de Ladislás? ¿Por qué?

7.- ADIVINANZAS

1.- *Una dama muy hermosa*

con un vestido de oro,

siempre volviendo la cara

ya de un lado, ya de otro. (LA LUNA)

2.- *Un platito de avellanas*

que de día se recogen

y de noche se derraman. (LAS ESTRELLAS)

8.- HAZ UN DIBUJO SOBRE:

“Nuestra tierra es el mundo entero y nuestro techo el cielo y las estrellas.”

TEMA: TRABAJO

FICHA 4

1.- HABLAMOS DE LOS TRABAJOS

La familia de Ladislás criaba y vendía caballos, trabajaba los metales y hacía collares y pulseras. También arreglaban sartenes y calderas.

Ahora se utilizan menos los caballos y los cacharros los hacen las máquinas.

Los descendientes de Ladislás, los gitanos actuales, ¿qué venden en los mercados?

2.- Haz una lista de sustantivos sobre los oficios en la cultura gitana

3.- ROMPECABEZAS. Haz varios cortes al dibujo y monta después el rompecabezas.



4.- HAZ UN DIBUJO DE UN TRABAJO ANTIGUO O ACTUAL DE LOS GITANOS

ANEXO 8:

UN CUENTO EN ROMANÓ Y EN CASTELLANO

O Yóshka ay o Sindzhórdzhi

Mothól ek diváno demultanó, sar phendá les mánge murró pápo, ke ek dáta ek Rrom kay bushólas Yóshka, sar ambóldelas pálpale pa'l gavá pe káver drom kay shóha chi lélas, dikhlá ek gavorró. P'o drom karíng kodó, sar nakhló katár le vudará le murmuntséngé, maládjilo eké barrésa kay núma so farbosardésas ay pe léste sas ek státua le Sindzhordzhéski ankestó p'o gras sar mudarélas la alá, le sherkanós. Patrétó desyá prinzhardó.

Ánde kodyá, so la sáma vo sas ke o kípo sas rimomé katár e vryámya ay bi-farbáko, ay la les ek barí míla ánda léste.



O Rrom geló karíng o Gazhó kay lelas sáma katár le trushulá ay phendá léske:

– Gazhéa, avélas mánge drágo te shay dikháva kakalá ikaná lashardí ay farbomé, pochináv túke p’e buchí.

Ashilé. Ay o Rrom beshló péske ánd’o gav, ánde’k traxtíri.

Pe teharín, amboldá pálpale ka’l trushulá te dikhél sar sas e buchí kay pochindásas, núma dikhlá ke o portásh férdi farbosardásas le Sindzhordzhés ay le grastés, ay meklá le sherkanós sar kay sas.

Pále o Rrom geló ka o portásh:

–Pochináv akaná vi túke káste te lasharés vi le sherkanós, la alá, sar manglém, ke chi dikháv mishtó te avél e ikána sar si akaná, dopásh farbomé, kamáv te avél sa farbomé, farbosár la alá, moré Gazhéa, phénke.

Na voyása o Gazhó pále la e buchí.

O Yóshka chiyiló pále, ke but sporisáylo le Gazhésa pála o Sindzhórdzhi, ánda kodyá amboldá pálpale ka pésko traxtíri, núma, sar avéla, peló naswaló.

Akhardá eké doxtoorós, do doxtoorén, núma ek barí chúma pelísas pe kodó gav atúnchi ay but Gazhé mulé, nas láke lyáko, kónik nashtí sastyarélas les, achardá pe pe merimáste, xaimásko sas.

E ryat sar phabólas pe pésko páto del andré ek manúsh ay mothól léske: “Rroméa, na dará –pi kadó, kakó pimós– ay shinaváv túke ke strázo si te sastyós, na dará khánchi, phénke”.

Pála kodyá, o Yóshka sutó péske ánda yekh ay kána vushtiló de diminiátsi, abá sastó sas.

Ay pushlá pa o manúsh katargódi ay kónik chi zhanélas pa léste.

Kána nakhló katár le trushulá, vi pushlá katár o Gazhó kodó, kay mothodá léske ke but Gazhé mulélas, núma, sar avéla, e chúma gelítar. Chudisáylo o Yóshka ay dikhlá ke e státua sas sa farbomé, ay peló léske desyá drágo, chaililó sa péske ilésa, umpáchi sas. Atú- nchi asandóy dikhlá la statuá d’ánda ek rig zhi ánd’e káver, alyardá, vazdá péski stadjé, naisisardá ay gelótar. Kadyá sas murró diváno manáy ánda léste.

(Tomado de: Jorge Bernal (2005): Le Paramícha le Trayóske (Los cuentos de la vida). Selección de Cuentos Gitanos Rromanés – Castellano. Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Disponible en:

http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/cuentos_gitanos.pdf)



Yoshka y San Jorge

Dice una vieja historia, que me la contó también mi abuelo, que un día un gitano llamado Yoshka, volviendo de trabajar, tomó un camino que no conocía y así descubrió una aldea. En su camino tuvo que atravesar las puertas del cementerio donde encontró una roca, recién pintada, y sobre ella estaba la estatua de San Jorge a caballo matando a un dragón, imagen muy conocida.

Se dio cuenta de que la imagen estaba arruinada por el tiempo y le faltaba vida por los colores gastados y se entristeció.

El gitano se fue hacia el payo que cuidaba el cementerio y le dijo:

–Me gustaría ver este ícono restaurado y bien pintado, te pago por el trabajo.

Se pusieron de acuerdo y el gitano se fue a vivir a una posada mientras tanto.

Al día siguiente se fue al cementerio a ver el trabajo que encargó, pero vio que el guardia había pintado solamente la imagen de San Jorge y su caballo y había dejado al dragón así como estaba.

El gitano se dirigió otra vez al portero:

–Te voy a pagar ahora para que pintes el dragón también, así como quise desde el principio. Veo que no terminaste el trabajo y a mí no me gusta que el ícono quede así. Pinta la imagen completa con el dragón.

Sin ganas el portero retomó el trabajo.

Yoshka se había cansado, y ver la imagen de San Jorge tan arruinada y la discusión con el no-gitano lo desanimó, y cuando volvió a la posada cayó enfermo.

Llamaron a un médico y a otro, pero había caído una peste muy grande sobre el pueblo y habían muerto muchos no-gitanos. No tenía cura esta enfermedad y el gitano sintió que iba a morir.

Durante la noche estuvo con fiebre y en su delirio escuchó la voz de una persona: “Gitano –le decía la voz–, no temas, bebe esta bebida y te prometo que enseguida te vas a recuperar, no tengas miedo”.

Después de esto se quedó dormido, y cuando se despertó a la mañana siguiente ya estaba sano.

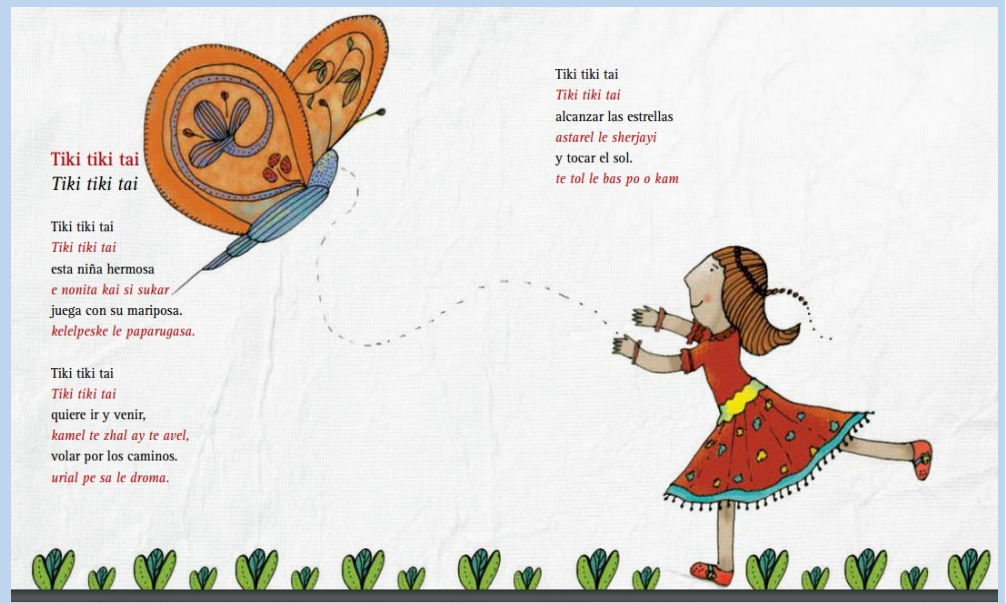
Preguntó por la persona que se le había aparecido en el delirio la noche anterior, pero nadie sabía nada.

Cuando pasó por el cementerio, le preguntó también al portero, y se enteró por él que muchas personas habían muerto. Le pareció muy extraño todo esto pero su mirada

ANEXO 9

cayó en la estatua, toda pintada, y se alegró. Después, contento, miró a la estatua una vez más de un lado y otro, y entendió. El que había ido a visitarlo era el mismo San Jorge. Levantó su sombrero saludando y se fue.

UN POEMA EN ROMANÓ



*Tiki tiki tai
Tiki tiki tai*

*Tiki tiki tai
Tiki tiki tai
esta niña hermosa
e nonita kai si sukar
juega con su mariposa.
kelelpeske le paparugasa.*

*Tiki tiki tai
Tiki tiki tai
quiere ir y venir,
kamel te zhal ay te avel,
volar por los caminos.
urial pe sa le droma.*

*Tiki tiki tai
Tiki tiki tai
alcanzar las estrellas
astarel le sherjayi
y tocar el sol.
te tol le bas po o kam*

(Tomado de: Ana Dalila Gómez/Proceso Organizativo del Pueblo Rrom -Gitano- de Colombia – PRORROM (2011): *Tiki, tiki, tai. Arrullos, secretos y relatos de los Rrom colombianos*. Instituto Colombiano de Bienestar Familiar. Bogotá, D.C., Colombia. Disponible en: <http://maguare.gov.co/leeresmicuento/wp-content/uploads/2015/12/tiki-tiki-tai.pdf>)

Otros recursos de refuerzo y ampliación

POEMA MI ROMÍ

Una poesía que incorpora varias palabras en caló, de Eugenio Carrasco Morales, "El Perlo de Triana", cantaor, poeta y letrista de temas flamencos:

MI ROMÍ	MI MUJER
Mi romí de verdad es chachipén	Mi mujer es verdad
por eso yo naquero bien de ella,	por eso yo hablo bien de ella,
es mi planeta ardiendo, es una estrella,	es mi planeta ardiendo, es una estrella,
es una candelá para mi bien.	es una candela para mi bien.
Es la arachí de guapa, es chiparró.	Es la noche de guapa, es aliento.



**Bibliografía sobre la
lengua del pueblo
gitano**

Y es mi menfariel que siempre vuela

por la archí alendoy del calorró,

tu calorró galante que se cuela.

Y es mi ángel que siempre vuela

por el alma alegre del gitano,

tu gitano galante que se cuela.

(Eugenio Carrasco Morales, "El Perlo de Triana")

A) BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

- Gamella, Juan F. y otros (2011-2012): La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos, I (2011, 27/2) y II (2012, 28/1), Gazeta de Antropología, Universidad de Granada. Disponible en: http://www.ugr.es/~pwlac/G27_39Juan_Gamella-y-otros.html y en: http://www.ugr.es/~pwlac/G28_09Juan_Gamella-y-otros.html
- Gordaliza, F. Roberto (2001): La lengua gitana en Palencia: restos y orígenes, Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses, 72: 207-250. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/28195374_La_lengua_gitana_en_Palencia_restos_y_origenes
- Hill, Eric (1994): O Rukun zal and-i skòla. Interface.
- Hill, Eric (1995): I bari lavenqi pustik e Rukunesqiri. El gran libro de las palabras de Rukún. O grande libro das palabras de Rukún. Interface y Presencia Gitana.
- IES Ribeira do Louro, de Porriño (Pontevedra) y otros (2013): Romaninet. Curso de Lengua Romani on-line. En: <http://www.romaninet.com/?sec=course>
- Jiménez, Nicolás (2011): ¡Cómo mola lo chachi! Influencias de la cultura gitana en la cultura española. Implicaciones didácticas. Máster Universitario en Formación de Profesores de Español.
- Jiménez, Nicolás (2012): ¿En qué hablan los gitanos españoles?, en Vidas gitanas-Lungo drom: 91-105. Acción Cultural Española e Instituto de Cultura Gitana. Disponible en: http://www.accioncultural.es/virtuales/vidasgitanas/pdf/vidas_gitanas_07.pdf
- Jiménez González, Nicolás y Cañadas Ortega, Araceli (2011): Sar san? Romani čhibăqo kûrso, Instituto de Cultura Gitana.
- Kurtiàde, Marcel (1992): Sirpustik amare chibaqiri . Interface.
- Kurtiàde, Marcel (1994): Sikavipen sar te siklon e chavorre e sirpustikaça. Interface.
- Muñoz, Carlos y FSG (2007): Aprendemos Romanés. Madrid. FSG. Disponible en:
- Rincón, María Cristina y Gómez Baos, Ana Dalila (2011): Tiki, tiki, tai. Arrullos, secretos y relatos de los Rrom colombianos. Instituto Colombiano de Bienestar Familiar – Fundalectura. Bogotá. Disponible en: <http://www.bibliotecanacional.gov.co/infantil/tiki-tiki-tai-arrullos-secretos-y-relatos-de-los-rrom-colombianos>
- Salinas, Jesús, Giménez, Paco y otros (2003): Maj khetane/Más juntos. Materiales interactivos para trabajar la cultura gitana [CD-ROM]. Secciones: Cuento y Conversaciones (en castellano y romanó). Distribuido por las Consejerías de Educación de las CC.AA.

B) PARA PROFUNDIZAR:

- Adiego, Ignasi-Xavier (2002): Un vocabulario español–gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762). Barcelona: Ed. UB.
- Adiego, Ignasi-Xavier y Martín, Ana Isabel (2006): George Borrow, Luis de Usoz y sus respectivos vocabularios gitanos. Revista de filología española, Tomo 86, Fasc. 1: 7-30. Disponible en: <http://xn-revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/viewFile/1/1>
- Álvarez Amieva, Andrés (2015): Lenguas en peligro de extinción: el caso del caló. Revista de Folklore número (402): 56-62. Disponible en: <http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=4025>
- Andersson, Pierre (2011): Actitudes hacia la variedad caló. Un estudio sociolingüístico de



- adolescentes andaluces (Tesis doctoral). Göteborgs Universitet. Disponible en: https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/25038/2/gupea_2077_25038_2.pdf
- Bakker, Peter i altres (2000): What is the romani language? Centre de recherches tsiganes, University of Hertfordshire Press.
 - Beltran, V. y Montiel, R. (2014). Siñamos calós. Naqueramos caló. Les famílies gitanes de Callosa d'en Sarrià. Revista de Festes de Moros i Cristians de Callosa d'en Sarrià, 2014. Disponible en: <http://lamarinadahir.blogspot.com.es/2014/11/sinamos-calos-naqueramos-calos-les.html>
 - Bernal, Jorge (O Lolya Le Yonosko) (2005): Le Paramícha le Trayóske (Los cuentos de la vida) Selección de Cuentos Gitanos Rromanés-Castellano. Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires. Disponible en: http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/cuentos_gitanos.pdf
 - Buzek, Ivo (2005): El vocabulario gitano en el siglo XX. Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura (11): 379-387. Disponible en: https://dspace.usc.es/bitstream/10347/5742/1/pg_381-390_moenia11.pdf
 - Buzek, Ivo (2007): Los diccionarios de caló en los siglos XVIII y XIX. Studia Romanistica (7): 19-31.
 - Buzek, Ivo (2008): Piratas, bucaneros y filibusteros de la lexicografía española: el caso de los diccionarios de caló. En: Joanna Wilk-Racięska Jacek Lyszczyna: Encuentros de lingüística, traducción y enseñanza de la lengua española. Eds. Encuentros, Volumen I. Disponible en: http://www.sbc.org.pl/Content/66450/encuentros_1.pdf
 - Buzek, Ivo (2009): La creatividad léxica documentada en los diccionarios de caló. Revista de lexicografía (15): 19-30. Disponible en: http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7660/RL_15_2009_art-2.pdf?sequence=1
 - Buzek, Ivo (2010): La imagen del gitano en la lexicografía española historia crítica (Tesis doctoral). Masarykova Univerzita.
 - Buzek, Ivo (2011): Historia crítica de la lexicografía gitano-española. Masarykova Univerzita. Disponible en: https://www.academia.edu/1787223/Historia_cr%C3%ADtica_de_la_lexicograf%C3%ADa_gitano-espa%C3%B1ola
 - Buzek, Ivo (2011): De vuelta a los gitanismos en el "Diccionario manual" de la Real Academia Española. Etudes romanes de Brno (2): 119-128. Disponible en: https://www.academia.edu/3331950/De_vuelta_a_los_gitanismos_en_el_Diccionario_manual_de_la_Real_Academia_Espa%C3%B1ola
 - Buzek, Ivo (2013): Caló: una marca polifacética en la historia de la lexicografía académica. Etudes romanes de Brno (2): 69-90. Disponible en: http://is.muni.cz/repo/1124481/1_EtudesRomanesDeBrno_43-2013-2_6.pdf
 - Cañadas Ortega, Araceli (2008): De objeto a sujeto: estudios filológicos gitanos. Cuadernos Gitanos, (2): 24-27. Disponible en: [file:///C:/Users/PROPIETARIO/Downloads/5_15%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/PROPIETARIO/Downloads/5_15%20(1).pdf)
 - Clavería, Carlos (1951): Consideraciones generales sobre el elemento gitano de la Lengua española. Estudios sobre los gitanismos del español. Revista de Filología Española, Anejo LIII, 1951, p. 7-52.
 - Clavería, Carlos (1953): Nuevas notas sobre los gitanismos del español. Boletín de la Real Academia Española, V. 33, p. 73-93.
 - Clavería, Carlos (1962): Notas sobre el gitano español. En Strenae, estudios de filología e historia dedicados al profesor M. Garcia Bianco. Salamanca: Universidad de Salamanca.
 - Cortiade, Marcel (1992): Dialectological inquiry for a classification of the dialects of the Romani language/Dialektologikano Pučipnasqo Lil. Béziers/Besières: Agència Occitana de Comunicacion/Romani Baxt.
 - Djurić, Rajko (2002): Istorija Literaturii Rome. I Història e Rromane Literaturaqi [Historia de la literatura Romani]. Bucarest: Universidad de Bucarest/CREDIS.
 - Frank, Paya y Colaboradores (2016): Diccionario castellano-caló. Disponible en: http://eu.storage.safecreative.org.s3-eu-west-1.amazonaws.com/1/2016/02/27/00000153/23a8/d4d7/1316/07f4c260300a/Paya_Frank_Diccionario_Castellano_-_Calo.pdf?response-content-type=application%2Fpdf&AWSAccessKeyId=1SXTY4DXG6BJ3G4DXHR2&Expires=1466091849&Signature=4a4k%2Bt%2B6sDitj%2Bq4LdrxxTJQNnk%3D
 - Escudero, Jean-Paul (2004): Les gitans catalans et leur langue. Une étude réalisée à Perpignan, Edicions de la Tour Gile.
 - Escudero, Jean-Paul y Adiego, I.-X. (2001). "Vocabulario del kaló català". I Tchatchipén, edición catalana (33.): 4-30.



- Flores, José Manuel (2002): El kalò ni siquiera es ya un dialecto. Nevipens Romani 326. Disponible en: <http://www.unionromani.org/notis/2002/noti2002-01-16.htm>
- Flores, José Antonio (1994): El romaní: la lengua de los gitanos y sus fronteras, en Nueva Antropología, vol. XIV, núm. 46: 147-154. Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Jurídicas. Disponible en: <http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/nuant/cont/46/rse/rse11.pdf>
- Fuentes Cañizares, Javier (2005): Caló: una variante pararromaní. Madrid: Edición personal.
- Fuentes Cañizares, Javier (2008): Nuevas aportaciones al estudio del caló. Visión libros.
- Gómez Alfaro, Antonio (1998). Diccionarios de la lengua romaní. Interface, n° 29, p. 14-16.
- Gómez Alfaro, Antonio (1998). Diccionarios de la lengua romaní. Interface, n° 30, p. 18-21.
- Grande, Félix (2007): Memoria del flamenco. Madrid: Punto de lectura, S.L.
- Jiménez, Nicolás (1998): Amari chib/Nuestro idioma. I Tchatchipen (23): 11-16.
- Jiménez, Nicolás (2002): La lengua nos enseña la historia: el romanó como herramienta heurística en la investigación de la realidad histórica. I Tchatchipen (39): 19-29.
- Jiménez, Nicolás (2005): Chib p-o dumo. Con la lengua a cuestas. En Memoria de papel: 159-161. Asociación de Enseñantes con Gitanos. Disponible en: <http://aecgit.pangea.org/memoria/pdf/Nicolas%20Jimenez.pdf>
- Jiménez, Nicolás (2008): Agitanando el DRAE. Cuadernos Gitanos (2): 16-23.
- Jiménez, Nicolás (2009): "¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? Cincuenta y tres notas sociolingüísticas en torno a los gitanos españoles", Anales de Historia Contemporánea (25): 149-161. Disponible en: <http://revistas.um.es/analeshc/article/view/71731/69221>
- Jiménez, Nicolás (2009): ¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? I Tchatchipen (68): 28-38.
- Jiménez, Nicolás (2009): I Rromani Čhib, la lengua de los gitanos. Fundación Ateneo Cultural "Jesús Pereda". Valladolid. Disponible en: http://www.castillayleon.ccoo.es/comunes/recursos/6/337802-Ponencia_Nicolas_Jimenez_Gonzalez_24-11-2009..pdf
- Mayo, Francisco de Sales (1979): El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Madrid: Heliodoro, Bibliofilia y Arte.
- Montoya Jiménez, Juan Ramón y Gabarri Viera, Israel (2010): La lengua romaní en España desde el siglo XVIII hasta nuestros días, Madrid-Logroño.
- Payán Sotomayor, P. (2001): Influencia del kalò en el habla de Cádiz. I Tchatchipen (33): 32-34.
- Queraltó, Alexandre (2005): Curso de Romaní - dialecto de los Kalderaš. Ed. Lacho Cali Baji, Barcelona. Disponible en: https://www.academia.edu/3858601/Alexandre_Queralt%C3%B3_Curso_de_Roman%C3%AD_-_dialecto_de_los_Kaldera%C5%A1_Presentaci%C3%B3n_de_Ignasi-
- Quindalé, Francisco (1867). Diccionario Gitano. Madrid, Oficina Tipográfica del Hospicio.
- Ramírez-Heredia Juan de Dios (2001): Angluno Pustik pa Vakeripen Romano-Kalo. Barcelona: Union Romani.
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1993a). A propósito de nuestra lengua. I Tchatchipen 2, págs. 41-64. Disponible en: <http://www.unionromani.org/ftp/idioma02.asc>
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1993a). Gramática Gitana (1). I Tchatchipen 2, págs. 41-64.
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1993b). La recuperación del romanó-kaló. La lengua gitana. I Tchatchipen 2, págs. 35-40.
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1993c). Gramática Gitana (2). I Tchatchipen 3, págs. 46-63. -
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1993d). Gramática Gitana (3). I Tchatchipen 4, págs. 44-63.
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1994). Gramática Gitana (4). I Tchatchipen 8, págs. 54-62. Disponible en: <http://www.unionromani.org/ftp/idioma04.asc>
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios. (1995a). Gramática Gitana (5). I Tchatchipen 9, págs. 44-53. Disponible en: <http://www.unionromani.org/ftp/idioma05.asc>
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1995b). Gramática Gitana (6). I Tchatchipen 10, págs. 44-53.
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (1995c). Gramática Gitana (7). I Tchatchipen 12, págs. 44-50.
- Ramírez-Heredia, Juan de Dios (2001). Primer Manual de Conversación en Romanò-kalo. Barcelona, Tipografía Moreno, S.L.
- Rebolledo, Tineo (1988): Gitanos y castellano. Cádiz: Universidad de Cádiz (original de 1900).
- Rebolledo, Tineo (2006): Diccionario Gitano-Español y Español-Gitano (Ed. facsimil de la ed. de 1909). Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones.
- Rebolledo, Tineo (2009): A chipicallí. La lengua, historia y tradiciones genuinamente gitanas. Universidad de Cádiz. (Edición facsimil de la de Fernando Gómez de la Cruz). Ed. Extramuros, Sevilla.



- Román, Mercedes (1995): Aportación a los estudios sobre el caló en España. Cuadernos de Filología. Anejo 15. Valencia, Universidad de Valencia.
- Ropero Núñez, Miguel (1978): El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco. Universidad de Sevilla.
- Ropero Núñez, Miguel (1984): El léxico andaluz de las coplas flamencas. Sevilla: Ediciones ALFAR.
- Ropero Núñez, Miguel (1989): Estudios sobre el léxico andaluz. Sevilla: Ediciones el Carro de la Nieve.
- Ropero Núñez, Miguel (1991): El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Ropero Núñez, Miguel (1992): Un aspecto de lexicología histórica marginado: los préstamos del caló. Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española / coord. por Manuel Ariza Viguera, Vol. 1: 1305-1314. Disponible en: <file:///C:/Users/PROPIETARIO/Downloads/un-aspecto-de-lexicologa-histrica-marginado-los-prstamos-del-cal-0.pdf>
- Ropero, Miguel (1999): Los gitanos en la cultura española. Una perspectiva histórica y filológica diferente, Demófilo (30): 69-88.
- Ropero, Miguel (2007): Tratamiento lexicográfico y sociolingüístico de los gitanismos del español en el DRAE (desde la primera edición de 1780 hasta la vigésimo segunda de 2001)", en P. Carbonero y J. Santana (ed.), Estudios dedicados al profesor Miguel Ropero, Sevilla, Universidad de Sevilla: 13-80.
- Ropero, Miguel (2012): Posibilidades del romanó (caló) en nuestros días. En Vidas gitanas-Lungo drom: 107-119. Acción Cultural Española e Instituto de Cultura Gitana. Disponible en: http://www.accioncultural.es/virtuales/vidasgitanas/pdf/vidas_gitanas_08.pdf
- Torrión, Margarita (1987): Diccionario caló-castellano de Don Luis Usoz y Río. Un Manuscrito del siglo XIX. Perpignan: Université de Perpignan, CRILAUP.
- Torrión, Margarita (1988): Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana en España. Tesis doctoral. Universidad de Perpiñán.
- Torrión, Margarita (1993): La lengua del gitano de España, seña de identidad excluyente (siglos XV-XIX). En Lengua, libertad vigilada. Toulouse: Université de Toulouse, 129-153.
- Torrión, Margarita (1994): El gitano-español: De la etiqueta lingüística a la catalogación lingüística (siglos XXVIII), en L. Martín Rojo (y otros) (eds.), Hablar y dejar hablar (sobre racismo y xenofobia), Madrid, Universidad Autónoma de Madrid: 95-112.
- Torrión, Margarita (1995): Pasado e identidad de la lengua gitana en España (Testimonios anteriores a George Borrow)", I Congreso Nacional: Los Gitanos en la Historia y en la Cultura. Granada, Consejería de Trabajo y Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía: 227-247.
- University of Manchester (2013): Romani Project. Disponible en: <http://www.llc.manchester.ac.uk/Research/Projects/romani/>
- VV.AA. (sin fecha): Distribución de las lenguas romaníes en Europa. Disponible en: <http://www.geocities.com/webromany/>